Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Judejczycy doszli do strażnicy pustynnej i spojrzeli na tłum, oto (pozostały) po nich zwłoki porozrzucane po ziemi i nikt nie ocalał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Judejczycy dotarli do strażnicy pustynnej i spojrzeli na wojsko, zobaczyli tylko zwłoki porozrzucane na ziemi — nikt nie ocalał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy *lud* Judy przybył do wieży strażniczej, blisko pustyni, *spojrzał* na to mnóstwo, a oto trupy leżały na ziemi, nikt nie ocalał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem lud Judzki przyszedł do Masfa, blisko puszczy; i spojrzawszy na ono mnóstwo widzieli, a oto trupy leżały po ziemi, tak iż nikt nie uszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Juda, gdy przyszedł do wieże strażnej, która patrzy ku puszczy, ujźrzał z daleka wszytkę krainę jako szeroka pełną trupów a iż żaden nie został, kto by był mógł ujść mordu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy mieszkańcy Judy doszli do wzgórza, [skąd widać już] pustynię, i zwrócili się w stronę tego mnóstwa, a oto trupy leżały na ziemi: nikt nie uszedł z życiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Judejczycy doszli do wieży strażniczej u wejścia na pustynię i spojrzeli na tę tłuszczę, oto wszędzie leżały trupy na ziemi i nikt nie ocalał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Judejczycy przyszli do wieży strażniczej na pustyni i spojrzeli: a oto na ziemi leżało mnóstwo trupów i nie było ucieczki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wojsko judzkie przybyło na miejsce, skąd było już widać pustynię, zobaczyli mnóstwo trupów leżących na ziemi. Nikt nie uszedł z życiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy [wojsko] Judy doszło do miejsca, skąd było widać pustynię, i zwróciło się ku temu mnóstwu, [ujrzało] tylko trupy leżące na ziemi, a nikt ujść nie zdołał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Юда пішов розстежити пустиню і поглянув і побачив множество, і ось всі мертвими попадали на землю, не було того, що спасся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Juda przyszedł do Micpy, blisko puszczy, i spojrzawszy na ten tłum zobaczyli, że oto trupy leżały na ziemi, gdyż nie uszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda zaś doszła do strażnicy na pustkowiu. Kiedy zwrócili swe twarze ku owemu tłumowi. Oto leżały na ziemi ich trupy; nikt nie ocalał. |